2014年 第1期
月 刊

编译快报（创刊号）

Translation Express

主 办：CNKI 国际出版中心
CNKI International Publishing Center



创 刊 词

当前中国的学术出版工作仍面临很多挑战。一方面，国内不少学术研究者优先选择将论文以英文形式发表在国际学术期刊上，造成大量的高水平学术论文外流严重；而这些国际品牌学术期刊又主要集中呈现在少量国外出版社大型国际化网络化出版平台上。另一方面，中国学术期刊大部分以中文形式出版，缺乏国际化的传播平台，造成中文发表的学术成果在国际上很难得到广泛认同。这种状况提醒我们，必须建立强大的数字出版平台，创新出版模式，集约出版，建立与国际大型数据库的互联互引的文献网络体系，自主提升中国学术期刊的国际传播能力和影响力，由“借洋船出海”转变为“造自家船出海”，才能加快落实国家当前的出版“走出去”战略，更好地推动中国学术成果在世界范围的广泛交流和应用。

从时代赋予我们的历史使命出发，在国家建设文化强国的方针政策指导下，基于对当前中国学术期刊国际影响力的评估研究分析及广泛的海外市场调研，“中国知网”（CNKI）自2013年开始着手筹备实施“中国精品期刊国际化翻译出版项目”。该项目目标是通过遴选一批研究水平高、内容受国际学术界广泛关注、具有国际市场发展潜力的优秀中文学术期刊，由CNKI组织国际化的翻译、审校队伍，将精选出的内容翻译成专业外语，结合先进的数字出版技术，实现在线中外语言对照出版，并通过CNKI的集约化数字出版服务平台和海内外发行渠道等优势条件，集中向世界推出一大批能代表中国学科前沿水平和广泛应用能力的中文学术论文译文，让那些已经受到或极有可能受到国际关注的中文学术内容能够以国际同行熟悉的语言方式展示在世界读者面前，最大限度地帮助国际读者及时阅读并深入了解中国学术界的最新进展以及丰富多彩的中国传统文化。

我们相信，本项目实施后，国际化办刊理念的提升、国际传播平台的构建、发行渠道的畅通，都将对提升我国中文学术期刊的学术水平和海内外国际影响力产生直接的影响作用，逐渐改变过去中文刊物语言障碍、信息孤立、传播有限的不利局面，在世界上形成一个为人所知、为人乐用的中国品牌期刊集群，打破中国学术期刊过于依赖国外出版平台的不利局面。本项目对准确把握学术期刊国际化发展的方向和出版定位，提高学术期刊国际化办刊能力，加快“走出去”步伐等各方面，都具有非常显著的现实意义和深远的历史意义。

同时，学术出版已成为一个重要的文化产业。在科技文化发达的国家，学术出版占整个出版的经济份额已超过30%以上，爱思维尔、施普林格等国际领先出

版商学术期刊的收入份额已经超过60%，并且成为市场上最稳定、利润较高、最能实现社会效益和经济效益相统一的出版产品。

随着中国经济和科技的快速发展，全世界都想更多地知晓中国。尽管已有一些中国英文刊为突飞猛进的中国学术研究提供了与国际先进水平交流的平台，但是和数目庞大的中文刊相比，其容量相当有限。“中国精品期刊国际化翻译出版项目”恰好可以满足这些需求。有理由相信，这部分产品的海外销售将会有广阔的市场。本项目在优先考虑社会效益的同时，将兼顾经济效益，形成良性循环的科学发展模式，达到社会效益和经济效益的双赢。

CNKI是中国首屈一指的数字出版平台，在本项目实施所需要的人才、技术、平台、资源、市场以及国际化管理运作经验等方面均已具备较好的基础，著作权许可规范，国际营销的商业模式和平台的运营模式清晰，国内期刊合作积极性很高。为实现本项目的成功运作，CNKI将投入巨大的人力、物力和财力，在中国政府的大力支持下，积极推进项目各部分的建设进程，促进本项目尽早进入良性发展轨道，并尽早收到预期的社会效益和经济效益。

要完成这项伟大的任务，离不开一流的翻译工作。我们迫切希望在国际上发表过论文、在西方国家良好的学术环境中受过高等教育或正在从事学术研究的华人专家们加入到我们的翻译、审校团队，我们也非常感谢那些愿意加入这项翻译工作的国际专家学者，为这项有意义的工作添砖加瓦、锦上添花，和我们一起共同筑起学术世界的新长城，使“中国精品期刊国际化翻译出版项目”成为这个时代中国人为世界学术研究领域做出奉献的新标志性工程。

CNKI国际出版中心通过创办《编译快报》，架起了我们和翻译专家、审校专家的友谊桥梁，并通过经验交流、信息沟通、情况介绍，提升工作质量，提高工作效率，完善各项流程，尽快实现我们翻译工作的国际化、专业化、规范化的新面貌。

在此，我谨代表CNKI祝我们的翻译专家、审校专家们工作顺利、事业兴旺！愿这份小报成为我们编译工作中可以舒心小憩的“精神小吧”。

肖　宏
《中国学术期刊（光盘版）》电子杂志社副社长、副总编、编审
同方知网（北京）技术有限公司国际出版总监
二〇一四年六月

关于《编译快报》

业务交流

译林赏析

译文探讨

译海拾贝

编译研究

翻译资讯

编译往来

关于我们

编者寄语

导读

《编译快报》是由中国知网CNKI国际出版中心主办的内部参考资料，旨在提供一个交流探讨翻译方法与技巧的平台，专门服务于与 CNKI 国际出版中心合作的翻译和审校专家。随着国际出版中心论文翻译工程的逐步展开，越来越多的翻译和审校专家加入了我们的团队。我们希望在与您合作的同时，还能为您的工作和翻译提供一些参考性资料，为您提供一份闲暇时间翻阅浏览的微型读本。

为了给所有翻译专家和审校专家呈现《编译快报》（以下称《快报》）的整体面貌，并且借此帮助您从宏观上了解CNKI国际出版中心的工作目标和宏大愿景，我们本期特别制作了《快报》的创刊号，内容涵盖了未来《快报》的所有板块设置和中心简介。从第二期开始，《快报》将分为科技版和社科版，每一版均为月刊。每期《快报》将由科技翻译分社和社科翻译分社的责编分别组稿，内容范例大部分来自于翻译和审校专家的翻译和审阅稿件，而且我们将隐去原翻译和审校专家的名字，也不对范例做任何评价性结论。每期快报内容将包含以下六个版块：

- 译林赏析——列举优秀翻译句段和翻译技巧
- 译文探讨——常见翻译错误分析与改进
- 译海拾贝——翻译和审校专家经验之谈和工作感受
- 编译研究——写作探索，润色经验，倾向于有关语言学的专业知识
- 翻译资讯——介绍国内外翻译会议、翻译工具和翻译行业市场动态以及CNKI及清华大学动态等
- 编译往来——译者来信和问题解答

每一期《快报》会以电子附件的形式直接发送到翻译和审校专家的邮箱，并且根据专家本人所擅长的专业领域发送相应版本。本快报仅面向与我们合作的翻译和审校专家，作为内部交流资料，不对外发行。

国际出版中心是个年轻的集体，我们的经验尚且不足，定会出现一些纰漏甚至错误，希望您及时指正。如果您有任何意见或建议，欢迎您随时与我们沟通，我们的邮箱地址是：interaction.cnki@gmail.com

关于《编译快报》

译林赏析



在译林赏析版块中，我们会汇集一些优秀翻译句段推荐给大家。这些优秀范例有的来自于翻译专家平时的译稿，有的来自于我们责编平时积累语料的学习书籍 中。希望这些范例能够具备参考价值，为翻译和质检专家积累点滴经验。

本期的三个范例，均选自业已出版的翻译书籍，仅代表作者观点。但翻译本身是一件仁者见仁智者见智的事情，如果您对范例的翻译有不同见解，欢迎来信与我们讨论。

【例1】

原文：另外，他既对他人的工作，也对自己的工作持批判态度，因为他了解，人的可靠性是最不如科学仪器的，而且很多因素往往会干扰人们进行公正客观的调研。

译文：Further more, he is not only critical of the work of others, but also of his own, since he knows that man is the least reliable of scientific instruments and that a number of factors tend to disturb impartial and objective investigation. [1]

说明：本句的翻译，“人的可靠性是最不如科学仪器的”这个判断句，一般译成man’s reliability is least compared to scientific instruments或man is the least reliable of scientific instruments（the+形容词最高级least reliable表示相应名词的意义）。“往往会”通常译成tend to *inf.*，述宾短语“进行公证客观的调研”改译成名词形式impartial and objective investigation。

[1] 严俊仁. 新汉英科技翻译. 北京:国防工业出版社. 2010. 第101-102页

【例2】

原文：正是靠着测量，数字和表格才进入了科学，而且也正是靠着测量，才有可能精确地指出为了再现给定的条件并获得所需结果而必须做的工作。

译文：It is by measurement that numbers and forms enter science, and it is also by measurement that it is possible to indicate precisely what has to be done to reproduce given conditions and obtain a desired result. [2]

说明：首先，构成本句的两个递进分句都利用“正是”对状语“靠着测量……”加以强调，都采用“it is by measurement that... ”的强调句型翻译。其次，后一分句的主要成分“才有可能指出……”译成“it is possible to indicate...”。It作形式主语，不定式to indicate作真正的主语。再用连接代词what引导indicate的宾语从句，谓语采用has to be done。用不定式to reproduce和to obtain译作目的状语。

【例3】[3]

原文1：建立“一站式”服务中心，为外国投资者提供审批业务“一条龙”服务。

译文1：Set up the “One-Stop” Service Centre to provide a coordinated process service for foreign investors in obtaining approval.

（原文出自《世界工商企业指南》东南亚卷，经济管理出版社1991年出版，第696页）

原文2：其间多次实行权利下放，但都只限于调整中央和地方、条条和块块的管理权限。

译文2：We tried to delegate power to lower levels on a number of occasions. But this was limited solely to readjusting the administrative power of the central and local authorities and of the different departments and regions.

说明：上述二例皆为国内俗语的形象表达。“一站式”可按字面意义直译，但后两个却不行。“一条龙”、“条块”在此上下文中若直译，会令国外读者不知所云，因而必须根据其实际指称意义，分别译为“协调的系列程序”和“不同的部门和地区”（“条”指自上而下各个部门这条线，“块”指平级的各地区几大块）才能正确表达原意。

[2] 严俊仁. 新汉英科技翻译. 北京:国防工业出版社. 2010. 第107,109页
[3] 贾文波. 汉英时文翻译——政治经济汉译英300句析. 北京:中国对外翻译出版公司. 1999. 第1页

译文探讨

在译文探讨的版块中，我们将从翻译稿件中选出一些典型的错译实例，供大家参考与讨论，以便在今后的翻译实践中帮助大家避免同类错误出现。所有快报中列出的错误案例仅作学习交流之用，不会涉及对译者的评价。

【例1】主谓不一致

主谓一致，是指在一个英语句子中，用作主语的名词中心词和谓语动词在单复数形式上应保持一致。由于在汉语中不存在单复数形式，所以汉译英时翻译专家需自主判断主语的含义是单数还是复数，并相应调整谓语动词。这条规则看似简单，但在实际写作过程中，仍有些细节是容易被忽略的，比如下面这个例子：

原文： 图1(a) – (e)分别是Fe_2CoSi、$Fe_2Co_{0.75}Cr_{0.25}Si$、$Fe_2Co_{0.5}Cr_{0.5}Si$、$Fe_2Co_{0.25}Cr_{0.75}Si$、Fe_2CrSi样品的XRD图谱。

错译： **Fig. 1(a)–(e) show** the XRD profiles of Fe_2CoSi, $Fe_2Co_{0.75}Cr_{0.25}Si$, $Fe_2Co_{0.5}Cr_{0.5}Si$, $Fe_2Co_{0.25}Cr_{0.75}Si$, Fe_2CrSi alloys, respectively.

说明： 由于图1中有(a) – (e)五个小图，因此既可以把五个小图当成分别的个体来讨论，也可以把它们当成Figure 1下的一个整体。如果是第一种情况，则表达应是Figs. 1(a) – (e) show…；如果是第二种情况，则表达应是Fig. 1(a) – (e) show**s**…。

【例2】分词作状语的悬垂修饰

这是一类比较隐蔽的错误。在一个句子中，修饰语必须清楚地修饰句中某个词或短语。当分词或分词短语在句中充当状语修饰主句时，其逻辑主语应与主句主语一致；若不一致，则为悬垂修饰。例如：

原文： 运用RSM湍流模型进行数值计算，并与直接数值模拟结果做比较。

错译： **Using** Reynolds Stress Model (RSM), **numerical calculations** were executed and compared with direct numerical simulation results.

说明： 句中using引导的分词短语充当状语，using的逻辑主语应该与主句的主语一致，即可表示为numerical calculations use RSM…但这种搭配显然是不符合逻辑的。为了语法正确，可以调整主句以we或the researchers作为主语。



【例3】逻辑错误

逻辑错误一般是指错误理解了原文逻辑重点，造成错译，从而导致读者理解混乱。这样的错误在学术文章的翻译过程中必须严格避免，否则会直接导致改变原文观点和立场的严重问题。例如下面这个例子：

原文：通过加强制度建设，这个机制可以在有效推动俄罗斯同东北亚各国的经济合作方面发挥更加积极的作用。

错译：By strengthening the system construction, this mechanism can effectively **promote Russia's more active role** in the economic cooperation with countries in Northeast Asia.

说明：译文逻辑重点错误。原文是“机制在……方面发挥更积极的作用”，而译文理解为“俄罗斯在……方面发挥更积极的作用”。可以修改为：By strengthening the system construction, **this mechanism can play a more active role** in the economic cooperation between Russia and countries in Northeast Asia.

【例4】政治类词汇错译问题

原文：与日本存在领土争议主要集中在岛屿的归属上，其中包括中国、俄罗斯、韩国以及中国的台湾地区，共4个国家或地区。

错译：Thus four countries including China, Russia, Republic of Korea and Chinese Taiwan, have territorial disputes with Japan mainly over the ownership of certain islands.

说明：台湾属于地区而非国家。类似的还有西藏、新疆等相关话题的词汇。政治敏感词的翻译方式需要提请所有翻译和审校专家特别注意。此处建议修改为：Thus four countries or regions, including China, Russia, Republic of Korea and Taiwan of China, have territorial disputes with Japan mainly over the ownership of certain islands.



译海拾贝

在这项翻译工程的初始时期，我们就收到了许多翻译和审校专家的工作感受与翻译体验，因此我们设置了译海拾贝的版块，专门摘选了翻译和质检专家对翻译工作的切身体会。这里有专家们对文章具体内容的翻译方法和技巧的归纳，有日常翻译中积累的一些实用翻译经验，以及专家们对于中文原文的学术表述的一些探讨。这个版块的内容均出自于我们的实际工作，但仅限于探讨研究的目的，因此所有引用的专家观点在此均做匿名处理。我们非常欢迎越来越多的专家能归纳更多的实操经验，我们将在未来的快报中把这些翻译技巧逐一分享给大家。

- **对不熟悉或不准确的信息做背景调研**

我们的文章原文来自于不同的期刊，所有作者也来自于不同地区或国家，比如我们已经处理过的就有朝鲜学者撰写的文章。而翻译专家也与我们分享了对于此篇文章的一点翻译感受：它“*出自朝鲜人之手，所以有的地方在逻辑上理解起来有些困难*”，“*文中涉及的人名和地名，除了在网上搜索，还请教了韩国的留学生同学以力争做到准确*”。因此我们建议各位翻译专家，在处理这类文稿时可以适当做一些相关内容的背景小调研，一方面可以帮您更好地理解作者的原意，另一方面也能够大大提高翻译准确度。

- **对逻辑不清晰的文章进行深入推敲**

一位翻译专家在翻译宏观经济类的文章时有这样的体会：“*我觉得译起来最难的一个地方，是一些平时讲起来很顺、但是仔细推敲起来就不通的句子。有些话，我们在中文文章里这么用，日常生活中也这么讲、这么听。但是因为翻译的时候要仔细理解原文的意思，于是，那些话的语法、语义就有些经不起琢磨了。原文里，作者写了很多长段落，这些长段落里又有不少长句子。可我不时会读到这样的句子，就是这个大长句是由很多短句/词组通过逗号连在一起，可其实它们的逻辑关系并不是简单地‘逗号连接’，而且有些短语的语法还不是很对。这种地方是比较花时间的，需要反复读几遍，重新组织逻辑，然后再译成英文。*”这类母语习惯性语病的问题其实并不少见，也在翻译过程中为准确理解原文逻辑造成了一定障碍。因此如果您遇到了这样的困惑，还希望您能够仔细分析透彻之后再做翻译，“力求完全复原作者的意思”。

- **对细节表述方式进行适当调整**

另外还有一些非常敬业的专家，在翻译文章的同时，给我们提供了文章中的一些核心专业词汇的标准翻译，以达到用词统一的效果，如“*美元本位制Dollar Standard System；中美关系China-U.S. relations；双循环机制dual cycle mechanism；贸易失衡trade imbalance；金融失衡financial imbalance*”等。翻译专家还根据其对原文的深入理解，以及体会到阅读习惯差异等因素，在英文译文中加入了一些注释信息，如“*‘试图证明’一词，根据上下文意思，此处似乎不应该是‘证明’而是‘说明’更加合理，于是译文中采用‘illustrate’*”；还有“*(1.2)部分关于布雷顿森林体系的瓦解，我在译文中加入了年份1971，以方便读者理解；同一句中的‘无系统的系统’，在译文中用‘no-system system觉得更为妥当。*”

编译研究

编译研究的板块中将主要介绍一些英文语言表达和从语言学角度分析的翻译方法。如果您对学术论文编译工作中的语言处理有任何经验心得，我们热切欢迎您的分享。

科技英语写作的被动语态问题

有相当数量的作者都曾对在科技英语写作中该用主动语态还是被动语态感到困惑。2001年的Editorial调查表明[4]，在1920–1970年间曾经比较流行在科技论文中使用被动语态。但目前研究[5]发现，读者阅读主动语态时的理解速度比被动语态更快，而且主动语态的表达也更为准确，因此目前大多数期刊都提倡使用主动语态。一些研究（如郭世凤[6]、赵娟[7]等对主、被动语态使用的调查）也证实，国际上的英文科技期刊中，主动语态的使用比被动语态更加普遍。我们调查后发现，*Nature*、IEEE都在其官方网站的作者投稿须知中提倡使用主动语态。

*Nature*官网[8]提到：

Nature journals prefer authors to write in the active voice ("we performed the experiment...") as experience has shown that readers find concepts and results to be conveyed more clearly if written directly.

[4] Editorial (Opinion-Viewpoint). 2001. Personally speaking. New Scientist. 171(2300): 48
[5] P. V. Anderson. Technical Communication: A Reader-centered Approach. Boston: Thomson Wadsworth. 2007
[6] 郭世凤. Nature杂志论文语言特征的量化分析. 中国科技期刊研究. 2008,19(1). 第73-75页
[7] 赵娟,吴涛. 中外医学论文中被动语态、主动语态使用的比较分析. 中国科技期刊研究. 2009, 20(4). 第734-737页
[8] http://www.nature.com/authors/author_resources/how_write.html



IEEE的作者投稿须知则更为具体[9]：

Use the appropriate voice

Each type of voice has its place in writing clearly and concisely. **Use active voice by default**; research shows readers comprehend it more quickly than passive voice. But use passive voice when

- the action is more important than the subject, such as when you're describing research or testing you've done: The results generated from the test were telling.

- the subject is unknown: Every year, hundreds of people are diagnosed with hearing problems caused by excessive cell phone use; or

- you don't want to identify the subject, such as instances in which identifying the subject would cause unnecessary embarrassment: The lights in the lab were left on for three nights in a row and the bulb burned out as a result.

However, don't use passive voice to conceal serious responsibility:

- Eg: Mistakes *were made* that delayed the testing for weeks.

Use active voice instead:

- Eg: The team *made* mistakes that delayed the testing for weeks.

由上可知，在*Nature*和IEEE刊物上发表论文时，主动语态更容易得到认可。但是，在其他国际权威期刊上是否有同样的规范或相反的规范，目前我们了解的还很不够。如果各位专家有相关的经验，欢迎来信探讨，我们热切期待您的观点与回复。

[9] http://pcs.ieee.org/communication-resources-for-engineers/style/write-clearly-and-concisely/

翻译资讯

在翻译资讯版块，编者将从翻译工作相关的各个方面，为翻译和审校专家搜集国内外各类翻译会议、翻译工具、翻译行业市场动态的信息，同时为您提供CNKI以及清华大学等的最新动态，为您开辟更多信息渠道。如果您有这一类的资讯，欢迎您来信与我们互动并分享您的信息（xq6845.cnki@gmail.com）。

I. CAT常用软件及问题

从广义上来说，CAT（计算机辅助翻译）包括能够辅助翻译专家便捷地进行翻译工作的各种软件；从狭义上来说，它特指专门开发的、用于提高翻译效率、保证翻译质量并优化翻译流程的综合软件工具。

在翻译资讯板块中，我们的责编总结了一些常用的CAT软件及其问题，包括电子词典、术语库、语料库、翻译记忆库和电子百科全书等。本期先向您简单介绍几个翻译专家常用的电子词典、术语库和语料库，方便大家在翻译工作中合理运用工具并提高效率。







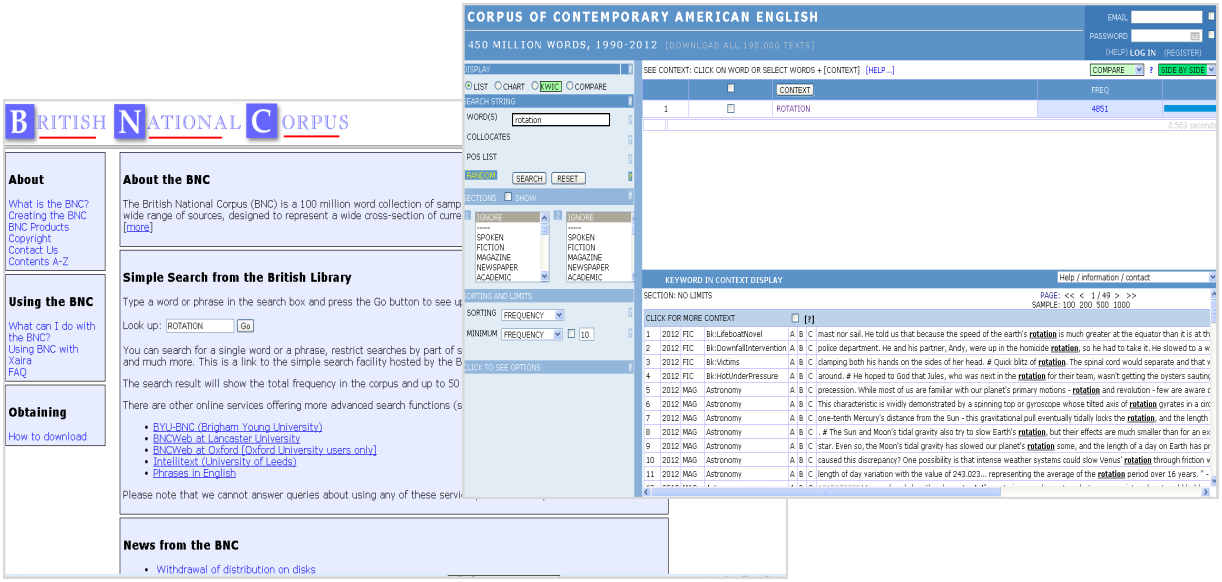
1. 电子词典 国内常用的免费电子词典有金山词霸、有道词典、灵格斯词霸等。这几种词典各有自身的优势与不足，翻译专家可以根据实际需要酌情选择。金山词霸收录的词条解释较详细，适用于英语学习者，但对翻译工作而言，其词汇量太小。有道词典的特点是新词多、覆盖面广，然而收录的新词及对应译文的准确度难以保证，翻译专家对其提供的新词翻译要慎重采用，必须甄别验证。灵格斯词霸是适合学术翻译的工具。灵格斯官网上提供了一些专业词典下载，用户可以根据需要选择合适的专业词典安装检索，但是这些词典并不能涵盖所有专业学科。

2. 术语库 指包含了大量多语言术语的数据库。在学术翻译中，保证术语的准确性至关重要。如果希望查找权威的术语译法，可以通过“全国科学技术名词审定委员会”（网址http://www.term.gov.cn/）这一类机构的网上术语搜索引擎获得。这些机构提供的术语虽然权威，但总量较少，难以满足翻译需求。“火云术语”软件则为广大译员提供了自由分享术语的免费平台，使术语翻译的检索变得更加方便快捷，但由于这些分享的术语未经权威认证，其准确度难以保证，需要专家仔细核验，去伪存真。





3. 语料库 包括目标语语料库（如英语语料库）和双语平行语料库（如汉英语料库）。庞大的目标语语料库方便专家验证译出的语言是否符合目标语语言习惯。国外的英语语料库的建设比较完善，其中以现代美语语料库（COCA）和英国国家语料库（BNC）最为著名。然而这些语料库都需要专家具备初步的语料库知识才能得心应手地运用。双语平行语料库也可以成为专家借鉴的重要工具。但目前市场上并没有比较完善的汉英双语平行语料库可开放使用，有待汉英翻译研究者进一步努力建设。



II. 翻译会议资讯

1. 第20届世界翻译大会 FIT XXth World Congress

时间：2014-08-04

地点：德国·柏林

会议信息网址：

http://www.fit2014.org/



图片来源：FIT XXth World Congress官网



图片来源：ICTE 2014官网

2. 2014年翻译教育国际研讨会——计算机辅助翻译教学：理论、实践与新技术

时间：2014-08-16

地点：中国·香港

会议信息网址：

http://www.wyjx.sdnu.edu.cn/Articles/Show.aspx?Mid=100417113641585&ID=4201

3. 第五届国际翻译与跨文化研究协会会议(IATIS 5th International Conference)

时间：2015-07-07　　地点：巴西·贝洛奥里藏特

会议信息网址：http://www.iatis.org/index.php/iatis-conferences



图片来源：IATIS 5TH International Conference官网

编译往来

在本期的编译往来栏目中，我们节选了一些海外专家的来信。他们对这项宏大的翻译项目评价很高，并以极大的热情参与到这个项目中。正是各位专家们的认同与鼓励让我们充满信心，立志做好这项宏伟的事业。

美国材料工程专家：

“希望能尽自己的绵薄之力为我们国家的科学研究成果推向海外，让海外学术界与工业界更多了解国内成果做出一点点贡献。”

澳大利亚化学工程专家：

“I have been supervising PhD students and visiting scholars from China. Some of their work was very good but because of their poor writing skills, either they couldn’t publish or they can publish but have little impact. I am glad to see your organisation is endeavouring efforts to help Chinese researchers and to increase China’s research profile internationally. I hope I can contribute to this effort as an individual too.”

美国土木工程专家：

“我觉得这是一个很好的思路，可以扩大我们国家在世界上的综合影响力。”

美国民族学专家：

“只要我的时间允许，我很乐意参与到这项有意义的工作中，构建中西文化教育交流的桥梁。”

美国归国新闻传媒专家：

“最喜欢的还是学术。做了这么多年大学老师，这个算是根深蒂固了。而且，对于知网，可以说一直期望他能够跻身世界学术的圈子。在国外学习和讲课的时候，总是感觉到中国的科研其实有很多亮点，就是由于语言问题无法推广。如今知网在做这个大事，绝对是一个在未来能够大放异彩的项目。无条件地佩服和支持。”

美国电气工程专家：

“在过去做RA的一年里，从IEEE上看的学术论文有上百篇，其中也有些许国内高校发表的英文论文。起初我都认真地将其看完，可后来我渐渐放弃了。原因不是因为其文章的学术水平不行（相反，一些论文很有价值），而是因为那过于生硬拗口甚至错误百出的英文。记得有一篇居然将‘正交小波(orthogonal wavelet)’按中文逐字翻译成‘positive-join wavelet’，害的我天真地以为这是一种新的小波还google了半天，直到回过神来，才哭笑不得。我尚且如此，如果是一个老外在读，这辈子他也不会想到那是正交小波，肯定会网上搜很久positive-join wavelet，最后不知所云，不了了之。

所以我想说的是，我非常支持你们开展此项翻译工作，该工作对于国内学术发展的意义很大。中国不缺乏好的学术文章，但是若想将其推广至国际，语言障碍是最大的坎。不仅仅是中国，其实其他很多非英语国家也存在这个问题。所以一篇好的论文翻译，可以让作者赢在起跑线上：人们会更愿意去读也更容易读懂，因此更加容易被引用，引用越多知名度也就越高，也就达到学术和学者同时国际化推广的目的。”



在未来每一期编译快报中，我们都将专设编译往来这个版块与大家交流。如果您对我们的编译工作有任何意见、建议、感想，欢迎您随时来信分享，我们将刊登一些具有代表性的、大家都关心的问题，以促进沟通。我们真诚欢迎您的来信，邮箱地址是interaction.cnki@gmail.com，我们会认真对待每一封来信。

关于我们

CNKI国际出版中心（原CNKI学术期刊国际发展促进中心）成立于2013年5月，是《中国学术期刊（光盘版）》电子杂志社有限公司下属的一级部门。中心基于多年来中国知网在期刊数字出版资源、技术以及国际市场的积累，为国内中文学术期刊“走出去”打造优质集成推广平台。CNKI国际出版中心现由科技翻译分社、社科翻译分社及质量管理部三个部门构成。

- **CNKI学术期刊国际品牌推广服务**

通过系统、专业的科学评价，精选一批具有一定国际影响力的优秀中文学术期刊，实施双语或多语同步翻译出版，在CNKI平台上集中向世界推出一大批反映中国优秀学术研究和应用水平的学术期刊译文和学术新闻稿译文，吸引国际同行更多关注，使中文学术期刊中更多的优秀内容突破语言障碍，更好地走向世界，全面提升中国学术成果和中国学术期刊的国际影响力。

服务宗旨：帮助国内优秀中文学术期刊走出国门、走向世界

服务目标：提高国内学术期刊办刊水平，提升刊物国际影响力

服务方式：专业系统评价、双语同步翻译、网络优先出版、专题汇编出版、学术新闻发布、海外市场营销推广等

- **CNKI学术期刊国际品牌推广服务合作模式**

精品百刊翻译工程：期刊负责组织翻译整刊，或由期刊授权CNKI负责组织翻译整刊，由CNKI负责该译文网络版在全球范围的专家直达推送、专业市场宣传、学术新闻发布、全球内容发布以及市场营销。

选文合作：CNKI负责组织学术专家选择反映国际热点和焦点问题的中文文章，期刊授权CNKI组织翻译，并由CNKI负责该译文在全球范围的专家直达推送、专业市场宣传、学术新闻发布、全球内容发布以及市场营销。



- **优质高效的论文编译审阅服务**

CNKI为每篇文章指定专职责编，负责全程质量和时效控制；聘请具有学科背景的海外翻译与审校专家，提供优质快速的全文翻译服务。

翻译专家入选标准：

在英语国家获得硕士或博士学位、并在相关专业从事研究工作2年以上的人员，有博士学位者优先；或在英语国家正在从事学术研究的博士后（留学2年以上）、助教及以上的专业学者等。精通中英文双语学术内容，在国际学术刊物上作为第一作者或通讯作者发表过至少3篇英语论文，对工作认真负责、守时高效，有良好的人际沟通能力，愿意在业余时间从事中文学术论文的翻译工作。

审校专家入选标准：

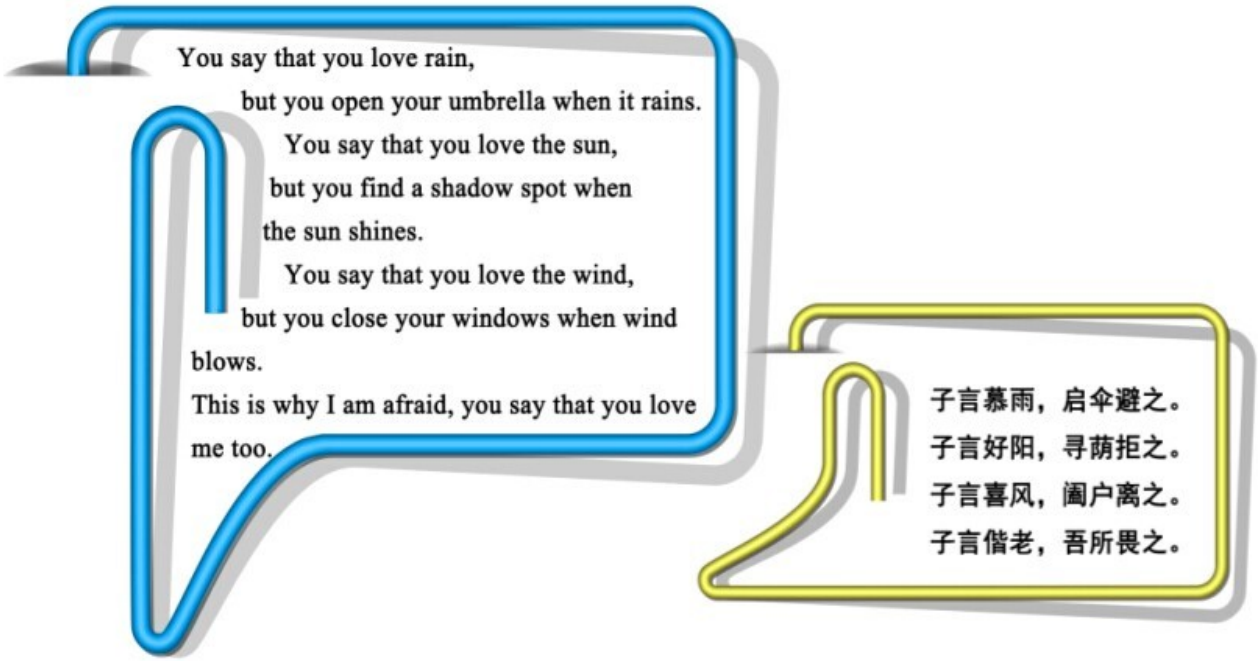
精通中文和专业英语。作为第一作者或通讯作者在国际学术刊物上发表英语论文5篇以上，且在英语国家或地区留学或工作2年以上，获得硕士学位（含）或博士学位，有博士学位者优先；对工作认真负责、守时高效，有良好的人际沟通能力，愿意在业余时间从事学术论文语言质检工作。

- **全球直达推送和市场宣传**

CNKI为合作期刊建立专门的国际专家型读者数据库和机构用户数据库，组建面向全球专家桌面的直达推送系统，采取主动推送和自动推送相结合的方式，根据读者和用户的兴趣和需求，向其提供主动推送和个性化定制服务，定期推送合作期刊译文目录和译文专题汇编目录，同时结合各种市场推广的手段，最大限度地扩大中文期刊及其论文的国际影响。同时，建立面向海外媒体的学术新闻推送体系，加入EurekAlert等互联网新闻平台，定期向海外知名媒体输送学术新闻，从大众渠道提升学术文章的可见度。



编者寄语



CNKI 国际出版中心全体成员努力为您精选实用的内部参考资料，真诚希望《编译快报》能为各位翻译与审校专家提供一个交流学习的平台。由于我们的学识和经验有限，有做得不够完美甚至纰漏之处，还请各位专家海涵，多批评指正。对您提出的每一条意见和建议，我们都深表感谢，并且会认真听取，努力完善工作。

《编译快报》创刊号的面世，首先要感谢与我们合作的所有严谨负责的翻译专家和审校专家，因为最基础的素材就来源于您的辛勤工作，您的热情与汗水鼓舞着我们，因此才能促成今天这样一份读物的诞生；其次要感谢中心各位责编平日工作中的辛勤积累和领导的全面指导，更要特别感谢科技翻译分社与社科翻译分社的责编们提供的大量素材，以及美编王立红对版式和封面的设计。正是大家的倾力而为，才最终搭建起这个桥梁，为所有支持我们事业的专家送上一份小小的心意。

我们的翻译事业离不开各位合作翻译专家和审校专家的热心支持，衷心希望与您在合作中相互学习，共同进步，推动中国学术与文化事业的海外发展之路。

本期责编：徐茜　　科技责编：龚娜菲　　社科责编：王琛

本期责编邮箱：xq6845.cnki@gmail.com



主办单位：CNKI国际出版中心
地址：中国·北京·海淀区西小口路66号东升科技园北领地A2楼
网址：http://tp.cnki.net
邮编：100092
Email：interaction.cnki@gmail.com
二维码：



主编：肖宏　　本期责编：徐茜　　美术编辑：王立红